

Подписано электронной подписью:

Вержицкий Данил Григорьевич

Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»

Дата и время: 2024-04-24 00:00:00

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Кемеровский государственный университет»

Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Ларионова Т.В.

«11» апреля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.06.01 Теория перевода

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2024

Новокузнецк 2024

Оглавление

1 Цель дисциплины	3
1.1 Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки ...	3
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	4
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.....	4
3.1 Учебно-тематический план	4
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.....	7
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины	8
5.1 Учебная литература	8
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	8
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	9
6 Иные сведения и (или) материалы.....	9
6.1.Примерные темы письменных учебных работ	9
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	10

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее – ОПОП): УК-1, ОПК-1

1.1 Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Таблица 1 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Решает поставленные задачи с применением системного подхода. УК-1.2. Соотносит разнородные явления и систематизирует их в соответствии с требованиями и условиями задачи. УК-1.4. Владеть приемами сбора, структурирования и систематизации информации.	Знать: - основные категории гуманитарных наук, ключевые понятия в лингвистике, универсальные понятия переводоведения; - задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, основные модели перевода, - особенности междисциплинарных связей теории перевода с гуманитарными дисциплинами Уметь: - использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики (языкознания) для решения профессиональных задач - видеть междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами, определять их значение для профессиональной деятельности Владеть: - основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в решении профессиональных задач - навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и	ОПК-1.2. Использует систему лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыки сопоставления систем языков; навыки	Знать: - систему лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка Уметь:

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	анализа языковых явлений; навыки сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания.	- использовать систему лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка Владеть: - навыками сопоставления систем языков; навыки анализа языковых явлений - навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 2 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	144		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36		
Аудиторная работа (всего):	36		
в том числе:			
лекции	18		
практические занятия, семинары	18		
практикумы			
лабораторные работы			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы (проекта) /контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	72		
4 Промежуточная аттестация обучающегося – экзамен (3 семестр)	36		

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 3 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоёмкость занятий (час.)		Формы текущего контроля и промежуточной
			ОФО		
			Аудиторн. занятия	СРС	

			лекц.	практ.		аттестации успеваемости
1.	Место и роль перевода в современном мире. Междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами. Историческая эволюция переводческой деятельности	10	2	-	8	УО-1
2.	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	12	2	2	8	УО-1
3.	Понятийный аппарат переводоведения: основные виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод: этика устного перевода	12	2	2	8	ПП-1
4.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность. Перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	12	2	2	8	УО-1
5.	Передача значений языковых единиц в переводе. Основы методики подготовки к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	12	2	2	8	УО-1

6.	Понятийный аппарат переводоведения: прагматические аспекты перевода.	12	2	2	8	УО-1
7.	Модели и методы описания процесса перевода	10	2	-	8	УО-1
8.	Понятийный аппарат переводоведения: лексические соответствия в переводе. Основные приемы перевода и лексические аспекты перевода.	14	2	4	8	ПР-1, ИЗ
9.	Понятийный аппарат переводоведения: грамматические проблемы перевода. Основные приемы перевода и грамматические аспекты перевода.	14	2	4	8	ПР-1, ИЗ
	ИТОГО	108	18	18	72	Экзамен

УО-1 – собеседование, ПР-1 – тест, ИЗ – индивидуальное задание (в форме анализа переводческих решений).

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 4.

Таблица 4 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	60	Собеседование «Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Собеседование «Проблемы оценки качества перевода. Перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Собеседование «Прагматические задачи переводческого акта. Методика предпереводческого анализа текста»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания «Основные приемы перевода и лексические аспекты перевода»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания «Основные приемы перевода и грамматические аспекты перевода»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Тест «Понятийный аппарат переводоведения»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
Итого по текущей работе в семестре			51 – 100 (%)

Промежуточная аттестация (экзамен)	40	Собеседование по теоретическим вопросам.	20 баллов (11 баллов – пороговое значение; 20 баллов – максимальное значение)
		Решение задачи (переводческой проблемы).	20 баллов (11 баллов – пороговое значение; 20 баллов – максимальное значение)
Итого по промежуточной аттестации (экзамену)			51 – 100% (по приведенной шкале к 40 баллам)
Суммарная оценка по дисциплине / Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации			51 – 100 б.

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

- 1) Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ.филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 352 с.
- 2) Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная учебная литература

- 1) Грамматические аспекты перевода : учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / [О.А.Сулейманова, Н. Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др.]. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 240 с.
- 2) Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>
- 3) Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ.лингв.вузов и фак. / Латышев Л. К. - 4-е изд., стер. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

331 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лекционного типа; - занятий семинарского (практического) типа; - групповых и индивидуальных консультаций; Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
---	---

<p>Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, звуковые колонки; <i>стационарное</i> - проектор, экран.</p> <p>Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).</p> <p>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	
---	--

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ.– Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <http://gramota.ru/>, свободный

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Национальный корпус русского языка. – [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru> свободный. – Яз.русс.,англ.
2. BritishNationalCorpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> , свободный. – Яз.англ.
4. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1.Примерные темы письменных учебных работ

Индивидуальное задание

Проанализируйте ситуацию, сформулируйте переводческую проблему и оцените способы ее решения.

Speaking recently at the Online Information conference Wikipedia founder Jimmy Wales said young students should be able to reference the online encyclopaedia in their work.

He said that as long as an article included accurate citations, he had "no problem" with it being used as a reference for younger students although academics would "probably be better off doing their own research".

In 2005, at the height of the controversy over the site's accuracy, Mr Wales told the BBC that students who copied information from Wikipedia "deserved to get an F grade".

It is this perceived lack of authority that has drawn criticism from other information sources. Ian Allgar of Encyclopaedia Britannica maintains that, with 239 years of history and

rigorous fact-checking procedures. Britannica should remain a leader in authoritative, politically-neutral information.

Выступая недавно на конференции, посвященной распространению информации в сети Интернет, создатель энциклопедии «Википедия» Джимми Уэйлс заявил, что учащиеся должны иметь возможность ссылаться в своих работах на эту сетевую энциклопедию.

Он сказал, что при условии того, что в статье имеются точные цитаты, он не видит ничего страшного в том, чтобы разрешить учащимся делать на нее ссылки, хотя серьезным ученым «наверное, лучше бы самостоятельно заниматься своими исследованиями».

В 2005 году в разгар полемики вокруг достоверности данных этой энциклопедии, Уэйлс заявил в интервью Би-би-си, что учащиеся, пользующиеся информацией из Википедии, «заслуживают неудовлетворительной оценки».

Именно этот явный недостаток достоверности спровоцировал волну критики со стороны других образовательных проектов. Представитель энциклопедии «Британика» Ян Элгар утверждает, что поскольку у Британики есть более, чем двухсотлетняя традиция тщательной проверки информации, эта энциклопедия остается основным источником достоверной и объективной информации.

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации экзамен

Экзамен по курсу направлен на выявление способности видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины (теории перевода), понимать их значение для будущей профессиональной деятельности, использовать понятийный аппарат переводоведения и других гуманитарных наук для решения профессиональных задач, а также владения методикой подготовки к выполнению перевода, способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, этикой устного перевода.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется с использованием системы балльно-рейтинговой оценки освоения содержания курса.

Итоговая оценка складывается из выполнения заданий текущего контроля (максимум – 60 баллов) в течение семестра и экзаменационных заданий (максимум – 40 баллов).

Экзамен состоит из собеседования по теоретическим вопросам (проверяет компонент *знать* компетенций) и выполнения индивидуального (практического) задания (проверяет компоненты *уметь, владеть*).

Таблица 5 – Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
1. Перевод в современном мире. Понятийный аппарат переводоведения и его использование для решения профессиональных задач. Историческая эволюция переводческой деятельности	1. Теория перевода (переводоведение) как научная дисциплина и ее задачи. 2. Проблема переводимости - непереводимости. Инвариант перевода.	-
2. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	1. Сущность понятия «перевод». 2. Процесс перевода как процесс коммуникации.	-
3. Понятийный аппарат переводоведения: основные виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод: этика устного перевода	1. Типы и виды перевода.	Проанализируйте коммуникативную ситуацию. Дайте определение виду перевода согласно исполнителю, формату переводческой деятельности, характеристике текста перевода (полнота/неполнота), функционально-стилистическому регистру текста и учету коммуникативной установки.
4. Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность. Перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	1. Понятие единицы перевода. Способы ее вычленения. 2. Уровень фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения, текста.	Определите единицу перевода в высказываниях. Предложите соответствующую единицу языка перевода или общий принцип перевода.
5. Передача значений языковых единиц в переводе. Основы методики подготовки к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1. Оценка качества перевода и Переводческая ошибка. 2. Классификации переводческих ошибок.	Проанализируйте высказывания, определите причины и тип переводческой ошибки. Предложите правильный вариант перевода.
6. Понятийный аппарат переводоведения: прагматические аспекты перевода.	1. Предпереводческий анализ текста и переводческие стратегии. 2. Предпереводческий анализ в письменном и устном переводе.	Определите доминирующий тип информации в тексте. Приведите примеры языковых средств, которые выражают эту информацию. Сформулируйте коммуникативное задание текста. Назовите трудности перевода для данного текста, обусловленные его типом.
7. Модели и методы описания процесса перевода	1. Моделирование переводческой деятельности. Теории и модели перевода.	-

<p>Понятийный аппарат переводоведения: лексические соответствия в переводе. Основные приемы перевода и лексические аспекты перевода.</p>	<p>1. Представления о соответствиях и трансформациях в современной теории перевода 2. Лексические переводческие приемы.</p>	<p>Проанализируйте переводческие преобразования, произведенные в предложениях, определите их тип, объясните причину. При необходимости предложите собственные варианты перевода.</p>
<p>Понятийный аппарат переводоведения: грамматические проблемы перевода. Основные приемы перевода и грамматические аспекты перевода.</p>	<p>1. Коммуникативная структура предложения и перевод. 2. Синтаксические переводческие приемы.</p>	<p>Проанализируйте переводческие преобразования, произведенные в предложениях, определите их тип, объясните причину. При необходимости предложите собственные варианты перевода.</p>

Составитель: Киселева Н.Ю., доцент кафедры лингвистики